Original Research
Received: 2024/06/09
Accepted: 2024/09/22
Online ISSN: 2538-466X

Studies in Arabic Teaching and Learning
An Academic-Scholarly Semiannual Journal
Vol. 8, No. 16, 2024, p 1-20
https://doi.org/10.22099/jsatl.2025.53141.1251

Gradation in the Presentation of Concrete and Abstract Vocabulary and the Techniques of Their Display in Arabic Language Teaching Series for Non-Native Speakers

Danesh Mohammadi Rakati* — **Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Shiraz University, Shiraz, Iran**
Sara Abbasi — **Ph.D. student in Arabic Language and Literature, Shiraz University, Shiraz, Iran**

Abstract

The progression in presenting vocabulary from the concrete to the abstract is a fundamental principle in curriculum design, especially in early stages. It helps facilitate language acquisition by first introducing tangible vocabulary (such as objects) and then gradually transitioning to abstract concepts (such as emotions and ideas). Additionally, the methods used to present vocabulary play a pivotal role in mentally reinforcing it; using visual aids (like images and illustrations), interactive tools (such as activities and games), or contextual methods (like stories and dialogues) enhances understanding and memory, and encourages active participation.

From this perspective, this study aims to determine the extent to which three Arabic language textbooks (Al-Arabiyya Bayna Yadayk, Miftah Al-Arabiyya, and Sada Al-Hayat) adhere to the principle of progression from the concrete to the abstract in the early stage, as well as to analyze and study the types of vocabulary presentation techniques used in these textbooks.

This study employs content analysis to evaluate the vocabulary used in the selected textbooks. The findings reveal a variation in the degree of adherence to the principle of progression, with the "Al-Arabiyya Bayna Yadayk" series showing the highest percentage of tangible vocabulary. The study also uncovers differences in the use of vocabulary presentation techniques, with "Al-Arabiyya Bayna Yadayk" and "Miftah Al-Arabiyya" utilizing contextual, interactive, and auditory methods more extensively compared to the "Sada Al-Hayat" series.

Keywords:
- Arabic language teaching
- educational series
- vocabulary
- gradation principle
- vocabulary presentation techniques

* D.Mohammadi64@Shirazu.ac.ir (Corresponding Author)

COPYRIGHTS ©2025 The author(s). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and source are cited. No permission is required from the authors or the publisher.

1. Introduction

Gradual Introduction of Concrete and Abstract Vocabulary and Their Presentation Strategies in Arabic Language Textbooks for Non-Native Speakers

Vocabulary is one of the fundamental components of language learning. Effective communication, the expression of ideas and opinions, understanding simple texts, or following instructions are all impossible without an adequate vocabulary. Vocabulary has gained a central role in language teaching literature and is increasingly emphasized in educational materials, often taking up more space than grammar. However, despite its centrality, there remains a scarcity of publications focusing on the development of vocabulary instruction materials. Over the past two decades, Arabic language teaching materials for non-native speakers have witnessed positive developments, reflected in their efforts to keep pace with modern trends in language education. This has led to improved quality in the content presented in many educational series, particularly in the selection and organization of vocabulary. Valuable studies have been conducted on these series both in Iran and Arab countries; however, the aspect related to vocabulary has continued to receive limited attention compared to its significant importance. Given the importance of this topic and the limited number of studies that sufficiently address vocabulary instruction, this study evaluates the extent to which the principle of gradation is observed in vocabulary selection and analyzes presentation strategies in three widely used Arabic language textbook series for non-native speakers: *Al-Arabiyya Bayna Yadayk*, *Miftah Al-Arabiyya*, and *Sada Al-Hayat*. The study aims to assess the degree of adherence to the gradation principle and the effectiveness of the strategies used to present vocabulary, identifying strengths and weaknesses and offering practical recommendations for improving vocabulary instruction based on current pedagogical approaches in language teaching.

Research Questions

1. To what extent do the selected textbook series adhere to the gradation principle (from concrete to abstract) in presenting vocabulary at the beginner level?
2. What strategies are used to present vocabulary in these series?

2. Literature Review

The principle of gradation—from concrete to abstract vocabulary—is a key concept in vocabulary selection. It supports learners' understanding by introducing familiar, sensory-based vocabulary before progressing to more abstract concepts that require higher cognitive processing. In addition to vocabulary selection, the method of presentation plays a vital role. It directly affects the effectiveness of language learning, the speed of vocabulary acquisition, comprehension, and long-term retention. Consequently, presentation strategies occupy a central role in language textbooks. Choosing appropriate methods to present both concrete and abstract vocabulary—especially at the beginner level—and diversifying these strategies can enhance classroom engagement and help learners relate new words to real or semi-real contexts.

3. Methodology

This study employs content analysis as the most suitable method for evaluating vocabulary and its presentation. A data collection instrument consisting of a list of themes and criteria was used.

The study sample consists of three prominent Arabic textbook series for non-native speakers: *Al-Arabiyya Bayna Yadayk, Miftah Al-Arabiyya*, and *Sada Al-Hayat*, selected for their popularity and widespread use. A purposive sample was drawn from the beginner-level content of each series, as analyzing all levels would require a broader scope. The analysis focused on:

- *Al-Arabiyya Bayna Yadayk*: Volume 1 (vocabulary from the dialogue section and additional vocabulary lists)
- *Miftah Al-Arabiyya*: "Listening and Conversation 1 & 2" for beginner and upper-beginner levels (vocabulary from the dialogue section)
- *Sada Al-Hayat*: Volumes 1 and 2 at the beginner level (vocabulary from dialogues and texts)

Six common foundational topics were selected for comparison across the series: introductions, family, food, weather, health, and shopping. This thematic approach ensured a consistent basis for analysis.

4. Findings

The results reveal notable differences among the three-textbook series in terms of their adherence to the gradation principle and their use of vocabulary presentation strategies.

1. Concrete vs. Abstract Vocabulary:

- *Al-Arabiyya Bayna Yadayk* demonstrated a strong emphasis on concrete vocabulary, with 89% of the words in the selected topics being sensory-based. This indicates a high level of adherence to the gradation principle.
- *Sada Al-Hayat* ranked second, with 69% concrete vocabulary and 31% abstract.
- *Miftah Al-Arabiyya* included 62% concrete and 38% abstract vocabulary.

2. Presentation Strategies:

- *Al-Arabiyya Bayna Yadayk* utilized all six identified strategies extensively, particularly visual aids, with images accompanying most new words. It also relied on audio, repetition, context, interaction, and semantic fields.
- *Miftah Al-Arabiyya* employed the same strategies but with less intensity, especially in terms of visual support.
- *Sada Al-Hayat* used fewer strategies, relying heavily on translation rather than images, with limited use of repetition, interaction, and audio components.

The findings indicate that *Al-Arabiyya Bayna Yadayk* adopts a more modern and integrated approach, using visual and contextual methods effectively to support comprehension. In contrast, *Sadi Al-Hayat*'s reliance on translation and minimal use of interactive strategies suggests lower effectiveness in vocabulary instruction compared to the other series.

This study underscores the importance of incorporating the gradation principle and diversifying vocabulary presentation strategies to enhance the language learning experience for non-native Arabic learners.

5. References

Al-Bashir, S. M. O. (2019). Vocabulary between standards and function: An evaluative study of "Al-Kitab Al-Asasi for teaching Arabic to non-native speakers. *Journal of Scientific Research in Literature*, (20), Part 5, 389–408.{In Arabic}

Bouaichawi, S., & Salmi, A. (2021). *Methods of explaining and teaching vocabulary in Arabic language textbooks in intermediate school: The third year of intermediate education as a model*. University of Algiers Journal, 297–307. {In Arabic}

Celce- Murcia, Marianne, Brinton, Donna M, Ann Snow, Marguerite (2014). Teaching English as a Second or Foreign Language, 4th Edition, National Georraphic Learning.

Cook, Vivian. (2008). Second Language Learning and Language Teaching, Fourth Edition.

Fakri, M., et al. (2007). *Sada Al-Hayat – Preparatory Level 2* (Student's Book) .2nd ed. Tehran: Iran Language Institute. {In Arabic}

Fakri, M., et al. (2008). *Sada Al-Hayat – Preparatory Level 1 (Student's Book)*. 2nd ed. Tehran: Iran Language Institute. {In Arabic}

Fawzan, A. I., et al. (2007). *Al-Arabiyya Bayna Yadayk* (3rd ed.). Riyadh: Saudi Arabic Library. {In Arabic}

Folk, J. (2001). *Linguistics and Language: A Study of Basic Concepts and Applications* .A. Bahrami, Trans., 2nd ed. Tehran: Rahnama Publishing. {In Persian}

Marpaung, M. S, Situmeang, H. J.P. (2020). Enhancing students' vocabulary through authentic materials and multimedia. JELPEDLIC, vol. 5, no. 2, pp. 85-101.

Motghizadeh, E., Nazari Monazzam, H., Khanabadi, T., & Mousavi, S. R. (2019). A study on the selection of vocabulary that contributes to language interference and its instruction for Persian-speaking learners of Arabic. *Iranian Association of Arabic Language and Literature Journal*, (52), 41–62. {In Arabic}

Mishan, F, Timis, I (2015). Materials Development for TESOL. Edinburgh University Press Ltd.

Mohammed, A., Syed Abdullah, N. A., & Hassan Wan Mohammed, A. R. (2018). Principles for selecting and teaching Arabic vocabulary: An analytical study of the first-grade textbook in Malaysian public schools. *Al-Arabi Journal*, 2(1), 47–62. {In Arabic}

Mohseni Nejad, S. (2018). The principles and standards of preparing Arabic language textbooks for non-native speakers: A case study of "Al-Kitab fi Ta'allum al-'Arabiyya" series. Critical Research Journal of Humanities Texts and Programs, 18(11), 109–137. {In Arabic}

Mohseni Nejad, S. (2021). Linguistic and non-linguistic strategies in vocabulary teaching in Arabic curricula for non-native speakers: A case study of Miftah Al-Arabiyya series. *Journal of Studies in Arabic Language Teaching and Learning*, 5(10), 61–82. {In Arabic}

Nahari, H., & Bouabdallah, B. (2024). Using mind maps based on semantic branching in teaching difficult vocabulary in primary school. *Ma'arif Horizons Journal*, 3(1), 166–189. {In Arabic}

Richards, J. (2001). *Curriculum Development in Language Teaching* (N. Al-Ghali & S. Al-Shuwairikh, Trans.). [Translation of English original]. {In Arabic}

Rohban, A., Muhanni, R., & Hamed, M. (2019). *Miftah Al-'Arabiyya / Beginner Level (Listening and Speaking 1)* .3rd ed. Turkey: Akadem. {In Arabic}

Rohban, A., Muhanni, R., & Hamed, M. (2019*). Miftah Al-'Arabiyya / Upper Beginner Level (Listening and Speaking 2)* (2nd ed.). Turkey: Akadem. {In Arabic}

Schmitt, Norbert. (2000). Vocabulary in language teaching, University of Nottingham, Cambridge University Press.

Sorta, M. (2018). Vocabulary teaching techniques in English as foreign language learning for young learners: A case study of an English teacher at SDN Cipinang Besar Selatan 07 Pagi (Undergraduate thesis). English Language Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

Sulaiman, M. J. A. (2019). Standards for teaching vocabulary in Arabic programs for non-native speakers in light of the theory of semantic fields. *International Journal of Research in Educational Sciences*, 2(2), 85–122. {In Arabic}

Tomlinson, B, Masuhara, H (2018). The complete guide to the theory and practice of materials development for language learning. Wily Blackwell.

Waqi' Allah, M. Y. (2020). The problem of vocabulary instruction in Arabic language programs for non-native speakers in light of modern teaching methods. *Journal of Arabic Language and Education,* 1(1), 30–44. {In Arabic}

Yasmina, A. (2022). The effectiveness of images in teaching Arabic to non-native speakers. *Journal of Contemporary Studies*, 6(1), 458–467. {In Arabic}

دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلّمها
دوفصلنامه علمی
سال ۸، شماره ۱۶، ص ۲۰-۱
https://doi.org/10.22099/jsatl.2025.53141.1251

ارائه تدریجی واژگان عینی و انتزاعی و راهبردهای طرح آنها در کتاب‌های آموزش زبان عربی به غیرعرب‌زبان‌ها

دانش محمدی رکعتی* **دانشیار بخش زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شیراز، شیراز، ایران.**
سارا عباسی **دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شیراز، شیراز، ایران.**

چکیده

ارائه تدریجی واژگان از عینی به انتزاعی یک اصل مهم در طراحی محتوای آموزشی زبان خارجی بویژه در سطوح ابتدائی است. ارائه واژگان عینی (مانند اشیاء) و انتقال تدریجی به واژگان انتزاعی (مانند احساسات و ایده‌ها) به آسان‌سازی فرایند یادگیری زبان کمک می‌کند. در کنار این اصل، راهبردهای ارائه واژگان نیز نقش مهمی در نهادینه‌سازی آن‌ها در یادگیری ایفا می‌کنند. استفاده از وسایل بصری (مانند تصاویر و نقاشی‌ها)، روش‌های تعاملی (مانند فعالیت‌ها و بازی‌ها) و تکنیک‌های متنی (مانند داستان‌ها و مکالمات) باعث افزایش درک، یادآوری و مشارکت فعال در یادگیری واژگان می‌شود. این مطالعه به بررسی میزان پایبندی سه مجموعه آموزش زبان عربی (العربیة بین یدیک، مفتاح العربیة و صدی الحیاة) به اصل ارائه تدریجی واژگان از عینی به انتزاعی در سطح مقدماتی می‌پردازد. همچنین انواع راهبردهای ارائه واژگان در این مجموعه‌ها تحلیل و بررسی می‌شوند. روش پژوهش تحلیل محتوا و ابزار پژوهش چک لیست محقق ساخته‌ای است که بر اساس ادبیات نظری پژوهش آماده شد. نتایج نشان می‌دهند که این سه مجموعه آموزشی در رعایت اصل ارائه تدریجی دارای تفاوت‌هایی هستند. در مجموعه *العربیة بین یدیک* بالاترین نسبت واژگان عینی وجود دارد. همچنین این مطالعه تفاوت‌هایی در استفاده از تکنیک‌های ارائه واژگان نشان می‌دهد، به طوری که دو مجموعه العربیة بین یدیک و مفتاح العربیة بیشتر از راهبردهای متنی، تعاملی و شنیداری استفاده کرده‌اند، در حالی که در مجموعه صدی الحیاة استفاده کمتری از این راهبردها شده است.

واژگان کلیدی:
- آموزش زبان عربی
- مجموعه‌های آموزشی
- واژگان
- اصل ارائه تدریجی
- راهبردهای ارائه واژگان

* D.Mohammadi64@Shirazu.ac.ir (نویسنده مسؤول)

دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلّمها
مجلة علمية محكمة نصف سنوية
السنة الثامنة، العدد ١٦، ٢٠٢٤، ص ٢٠-١
https://doi.org/10.22099/jsatl.2025.53141.1251

التدرج في تقديم المفردات المحسوسة والمجردة وآليات عرضها في سلاسل تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

دانش محمدي ركعتي* **أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة شيراز، شيراز، إيران**
سارا عباسي **طالبة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، جامعة شيراز، شيراز ، إيران**

الملخص

يُعد التدرج في عرض المفردات من المحسوس إلى المجرد مبدأً أساسيًّا في تصميم المناهج التعليمية، خاصةً في المراحل التمهيدية؛ حيث يسهم في تسهيل عملية الاكتساب اللغوي عبر تقديم المفردات الملموسة أولاً (مثل: أشياء)، ثم الانتقال تدريجيًّا إلى المفاهيم المجردة (مثل: المشاعر والأفكار). كما تلعب آليات عرض المفردات دورًا محوريًّا في ترسيخها ذهنيًّا؛ فاستخدام الوسائل البصرية (كالصور والرسوم)، أو التفاعلية (كالأنشطة والألعاب)، أو السياقية (كالقصص والحوارات) يُعزز الفهم والتذكر، ويُحفز المشاركة الفعالة. من هذا المنطلق، تهدف هذه الدراسة إلى تعيين مدى التزام ثلاث سلاسل تعليمية للغة العربية (*العربية بين يديك ومفتاح العربية وصدى الحياة*) بمبدأ التدرج في عرض المفردات من المحسوس إلى المجرد في المرحلة التمهيدية وأيضاً تحليل ودراسة أنواع آليات العرض المستخدمة لتعليم المفردات في هذه السلاسل. تستخدم هذه الدراسة منهج تحليل المحتوى لتقويم المفردات الموظفة في السلاسل المختارة. تظهر الدراسة تباينًا في مدى التزام السلاسل التعليمية بمبدأ التدرج من المحسوس إلى المجرد، حيث برزت سلسلة العربية بين يديك بأعلى نسبة للمفردات الحسية. كما تكشف عن تفاوت في توظيف آليات عرض المفردات، إذ اتسمت سلسلتا *العربية بين يديك ومفتاح العربية* باستخدام أوسع للآليات السياقية والتفاعلية والسمعية مقارنة بسلسلة *صدى الحياة*.

الكلمات الدليلية:
- تعليم اللغة العربية
- السلاسل التعليمية
- المفردات
- مبدأ التدرج
- آليات عرض المفردات

* D.Mohammadi64@Shirazu.ac.ir (الكاتب المسؤول)

التمهيد

تشكل المفردات أحد الجوانب الأساسية لتعلّم اللغة حيث لايمكن تواصل سهل باللغة مع الآخرين أو التعبير عن الأفكار والآراء أو فهم نص بسيط أو الاستماع للتعليمات دون المفردات (مارباونج[1] وسيتومانج[2]، ٢٠٢٠: ٨٦). يقول ويلكنز[3] (١٩٧٢: ١١١) في حديثه عن أهمية المفردات بأنّه:«دون القواعد يمكن نقل معلومات قليلة فقط أما دون المفردات فلايمكن نقل أي شي» (Mishan & Timis, ٢٠١٥: ١٤١). كما يرى تاميلسون وماسوهارا[4] (٢٠١٨) أنّ المفردات اكتسبت الآن مركز الصدارة في الأدبيات المرتبطة بتدريس اللغة وأصبحت أكثر بروزاً في المواد التعليمية، فتحتل المفردات مكاناً أوسع في الكتب التعليمية مقارنة بالقواعد. لكن رغم هذه المركزية للمفردات في الأدبيات المرتبطة بتدريس اللغة إلّا أنّنا نجد عدداً قليلاً من المنشورات حول تطوير المواد لتعليم المفردات (المصدر نفسه، ٢٠٢-٢٠١). وتشير محسني نجاد (٢٠٢١) إلى «أهمية عرض العناصر اللغوية (الأصوات والمفردات والتراكيب) في المناهج التعليمية وأهمية تحديد المفردات اللغوية لأنّها تعتبر عنصراً أساسياً من عناصر أيّ لغة لدورها الجوهري في عملية الاتصال في المهارات اللغوية» (٦١). فنظراً لأهمية المفردات في تعلّم اللغة قام مخططوا البرامج اللغوية بوضع مقاييس عالمية – وفق أسس عالمية – لاختيار المفردات اللغوية، ومن المهم في أيّ برنامج تعليمي يراد له أن يحقق وظائف اللغة في الاتصال والتفكير، ومراعاة الاهتمّام باختيار المفردات في المحتوى التعليمي، وكيفية تنميتها لدى الدارس» (سليمان، ٢٠١٩، ٨٩). ويُعد مبدأ التدرج في عرض المفردات من المحسوس إلى المجرد من أهم المبادئ في اختيار المفردات، إذ يسهم في تسهيل فهم المتعلم للمفردات الجديدة من خلال البدء بما هو مألوف ومرتبط بتجاربه الحسية اليومية، ثم الانتقال تدريجيًّا إلى المفاهيم الأكثر تجريدًا التي تتطلب قدرة عقلية أعلى على الفهم. وإلى جانب اختيار المفردات وفقاً لهذا المبدأ، تبرز مرحلة عرض المفردات كمرحلة بالغة الأهمية، تؤثر بشكل مباشر في فاعلية تعلم اللغة وسرعة اكتساب المفردات واستيعابها وحتى تذكرها لاحقاً.

لذلك، تحظى آليات عرض المفردات بمكانة محورية في كتب تعليم اللغة، حيث إن اختيار الوسائل المناسبة لعرض المفردات المحسوسة والمجردة، لاسيما في المراحل التمهيدية، إلى جانب تنويع هذه الآليات، يسهم في تحفيز التفاعل داخل الصف، ويساعد المتعلمين على ربط المفردات بسياقات واقعية أو شبه واقعية. ويتحقق ذلك من خلال استخدام الصور والرسوم التوضيحية والأنشطة التفاعلية والألعاب والقصص والحوارات. ومن هنا، فإن أهمية آليات العرض لاتقلّ عن أهمية اختيار المفردات ذاتها.

[1] - Marpaung

[2] - Situmeang

[3] - Wilkins's

[4] - Tomlinson & Masuhara

شهدت المواد التعليمية للغة العربية لغير الناطقين بها خلال العقدين الماضيين تطورات إيجابية، تمثلت في سعيها إلى مواكبة الاتجاهات الحديثة في تعليم اللغات، ممّا أدّى إلى رفع جودة المحتوى المعروض في العديد من السلاسل التعليمية من حيث اختيار المفردات وتنظيمها. وقد أجريت دراسات قيمة حول هذه السلاسل في كل من إيران والدول العربية، إلا أن الجانب المتعلق بالمفردات ظل يحظى باهتمام محدود مقارنة بأهميته البالغة.

وانطلاقاً من هذه الأهمية المحورية، ومن قلة الدراسات التي أولت المفردات العناية الكافية، جاءت هذه الدراسة لتقويم مدى الالتزام بمبدأ التدرج في اختيار المفردات، وتحليل آليات عرضها في ثلاث سلاسل تعليمية بارزة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وهي: *العربية بين يديك ومفتاح العربية وصدي الحياة*. وتهدف الدراسة إلى تحليل مدى التزام هذه السلاسل بمبدأ التدرج من المفردات المحسوسة إلى المجردة، وتقييم كفاءة الأساليب التعليمية المعتمدة في تقديم المفردات بهدف الكشف عن نقاط القوة والضعف في هذه السلاسل، وتقديم توصيات عملية لتطوير منهجية عرض المفردات بما يتماشى مع أحدث المبادئ التربوية في تعليم اللغات.

أما أسئلة البحث الرئيسية فهي:

١. ما مدى التزام السلاسل التعليمية المختارة بمبدأ التدرج في عرض المفردات (من المحسوس إلى المجرد) في المرحلة التمهيدية؟

٢. ما آليات العرض المستخدمة لتعليم المفردات في هذه السلاسل؟

مراجعة الأدب النظري

تعلّم المفردات

يرى إس فالك[5] (١٣٨٠) أنّ الكلمات تُعد من أهم وحدات اللغة، لكن على الرغم من ذلك يصعب العثور على تعريف عام ودقيق لها يتطابق مع فهم متحدثي اللغة أنفسهم للمفردات (ص ٣٧).

ويذهب كوك[6] (٢٠٠٨)إلى أنّ تعلم المفردات يعني اكتساب قائمة طويلة من المفردات ومعانيها بصورة مباشرة أو عن طريق الترجمة إلى اللغة الأم (ص ٥٠).

ويتجاوز تعلم المفردات واستيعابها مجرد نطقها وكتابتها، ليصل إلى قدرة المتعلم على فهم معناها فهماً صحيحاً. ولايعد الدارس متمكناً منها ما لم يكن قادراً على استخدامها في جمل من إنشائه. فليس صحيحاً،

[5] - S. Falk.

[6] - Cook

بل هو مخالف للواقع، مايظنه بعض الدارسين من أن تعلم اللغة يعني حفظ معجمها (البشير ، ٢٠١٩ ،ص ٣٩٦).

ويحدد مالي[7] (٢٠١٣) عدة جوانب لتعلم المفردات، وهي: التعرف على المفردة، والنطق والتهجئة والاستخدام النحوي وفهم المعنى الأساسي، وإدراك العلاقات الدلالية الشائعة، وتفسير المفردة في سياقات مختلفة (Tomlinson & Masuhara, ٢٠١٨,p. ٢٠٤).

معايير اختيار المفردات

يعتقد متقي زاده وزملاؤه (١٣٩٨:٤٥) نقلاً عن جلاور وزملائه (١٣٧٧) أن «مرحلة الاختيار أهم مرحلة في إعداد كل برمجة تعليمية. يصدق هذا الأمر في اختيار المفردات أيضاً، لأنّ المفردة تعتبر قلب كل لغة». «فلاشك في أننا لسنا قادرين على تعليم اللغة بأكملها للناطقين بغيرها؛ إن بنية اللغة وكلماتها وظروفها ووظائفها كثيرة وفي طور التغيير الدائم، فمن واجب الخطة الدراسية انتقاء المعلومات الضرورية بين المعلومات الكثيرة والواسعة» (نفس المرجع، نقلاً عن غريبي، ١٣٩٢).

وقد طرح المتخصصون في تعليم اللغات الأجنبية عدداً من المعايير لاختيار المفردات ضمن المواد و السلاسل التعليمية، وأبرزها:

الشيوع أو تردد الاستخدام: ويقصد به اختيار المفردات الأكثر شيوعا استنادا إلى القوائم اللغوية (ريتشاردز، ٢٠٠١:ص ٢٩، White, ١٩٨٨: ٤٨-٥٠، Celce- Murcia et al. ٢٠١٤: ٢٩٢-٢٩٣، cooc,٢٠٠٨: ٤٦).

قابلية الورود في السياق: فقد تكون بعض الكلمات غير شائعة إحصائياً، لكنها تظهر ضمن حقول دلالية مشتركة، مثل كلمات "طاولة" و"كرسي" و"مدرس" و"طالب" والتي تنتمي إلى موضوع الصف الدراسي (المصدر نفسه). وتشير سله مورسيا وبرينتون وآنا سنو (٢٠١٤) إلى هذا المعيار تحت اسم "معيار الاستخدام"، حيث توجد مفردات لاتظهر في قوائم الأكثر شيوعاً لكنها مرتبطة بمواضيع محددة كالصحة أو زيارة الطبيب (ص٢٩٣-٢٩٤).

معيار اهتمامات المتعلمين واحتياجاتهم الخاصة حيث تلعب دوراً في تقديم المفردات خلال مستويات مختلفة (Mishan & Timis, ٢٠١٥: ١٤٤-١٤٥). لكن قد يصعب تطبيقه في السلاسل التعليمية المعدة لأغراض عامة أو لفئات متنوعة من الثقافات المختلفة. مع ذلك، يمكن اعتماد هذا المعيار في تعليم اللغة لأغراض خاصة، حيث يُبنى المنهج وفقاً لاحتياجات فئة معينة من المتعلمين. كما يمكن للمعلم أن يُراعي هذا المعيار في تقديم مفردات داعمة، حتى في البرامج العامة، وفقاً لاحتياجات المتعلمين في كل مجتمع. ويشير اسجميت[8] (٢٠٠٠) إلى أن اختيار الكلمات التي يرغب الطلاب في تعلمها يمكن أن يكون محفزاً لهم ويزيد

[7] - Maley

[8] - Schmitt

من تفاعلهم مع المحتوى التعليمي (ص ١٤٤). لكن إذا حُددت بعض الأغراض العامة والمشتركة للدارسين الذين يتعلمون لغة أجنبية، فقد يمكن تطبيق هذا المعيار لتعليم اللغة لأغراض عامة ضمن السلاسل التعليمية. فعلى سبيل المثال، فإن المحتوى الذي يُركز على المفردات المرتبطة بالثقافة الدينية في تعليم اللغة العربية لأغراض عامة، لا يلبي الحاجات المتنوعة لجميع دارسي اللغة.

وأخيرا معيار التدرج: ويعني عرض المفردات الحسية في المراحل المبكرة، ثم الانتقال تدريجياً إلى المفردات المجردة (ريتشاردز، ٢٠٠١:ص ٢٩، ٥٠-٤٨ :White, ١٩٨٨). ويستند هذا المعيار إلى فكرة أن تعلم اللغة ينبغي أن يبدأ من الملموس والمحسوس قبل المجرد والمعقد. فالمفردات المحسوسة مثل "كرسي" و"تفاح" و"قلم" يمكن إدراكها بالحواس، مما يُسهم في فهمها وتذكرها. أما المفردات المجردة "حرية"، و"حب" و"وقت" فتتطلب مستوى أعلى من النضج المعرفي وسياقاً لغوياً أو ثقافياً لفهمها.

وسترتكز هذه الدراسة على هذا المعيار أي التدرج في عرض المفردات الحسية والمجردة.

آليات عرض المفردات

المقصود بآليات عرض المفردات هو الأساليب أو الطرق المستخدمة في تقديم وشرح معاني الكلمات، بما يُساعد المتعلم على إدراك العلاقة بين الدال والمدلول.

وتنوعت أساليب شرح المفردات، كما ذكر بوعيشاوي وسالمي (٢٠٢١) نقلاً عن الفوزان: «ومنها: بيان ما تدل عليه الكلمة بابراز عينها أو صورتها إن كانت محسوسة، تمثيل المعنى، ذكر المتضادات والمرادفات، تداعي المعاني (للعائلة تذكر هذه الكلمات: زوج وزوجة وأولاد وأسرة)، ذكر أصل الكلمة ومشتقاتها، شرح معنى الكلمة بالعربية، البحث في المعجم» (ص٣٠٠).

ويُعد استخدام الصور من أهم وأكثر وسائل عرض المفردات فاعلية. تقول يسمينة عمارة (٢٠٢٢): «للصورة فائدة عظيمة تكمن في تنشيط عمليات الإنتباه والإدراك والتصور والتخيل، وهي العمليات المهمة أيضاً في التعلّم والتعليم.» (ص٤٦١). فالوسائل البصرية تساعد المتعلم على استدعاء ما سبق أن تعلمه.

وأشار نهاري وبلقاسمي (٢٠٢٤) نقلاً عن اسماعيل (٢٠٢١) إلى أن« نظرية الحقول الدلالية" تعد من أبرز المداخل التي يمكن الإعتماد عليها في تقديم المفردات الجديدة للمتعلمين، بهدف تنمية وتحسين الحصيلة اللغوية والمهارات الدلالية لديهم» (ص ١٧٢).

وتسعى هذه النظرية إلى دراسة العلاقات بين المفردات لفهم معانيها، حيث إن المفردات لاتُفهم بمعزل عن غيرها. ومن بين العلاقات الدلالية: الترادف، والتضمين، والعلاقة بين الجزء والكل، والتضاد، والتنافر (نهاري وبلقاسمي، ٢٠٢٤:ص ١٧١ نقلاً عن عمر، ١٩٩٨).

وفي تصنيف آخر، قسمت آليات عرض المفردات إلى نوعين رئيسيين. النوع الأول هو الآليات البصرية، والتي تشمل استخدام أدوات ووسائل مثل الأشياء الحقيقية، والصور، والرسوم التوضيحية، والبطاقات

التعليمية. تسهم هذه الوسائل في تعزيز قدرة المتعلم على تذكر المفردات من خلال الاعتماد على الذاكرة البصرية، إذ تعمل هذه الصور كمحفزات لاسترجاع الكلمات. كما يمكن أن يُستخدم أحيانًا الشيء الحقيقي نفسه لتقديم المفردة بحسب السياق التعليمي، كأن يُحضر المعلم بعض المواد الغذائية عند تعليم مفردات الطعام. أما النوع الثاني فهو الآليات الكلامية، ويشمل تعريف معاني الكلمات أو ترجمتها. يُعد التعريف وسيلة لتشجيع التفاعل الذهني للمتعلم، إذ يتطلب منه جهداً عقلياً لفهم المعنى، ويُفضل أن يتم باستخدام لغة مبسطة تنتمي إلى الحصيلة اللغوية الحالية للمتعلم. أما الترجمة فتوفر طريقة سريعة وفعالة لنقل المعنى وتُسهم في تسهيل عملية التعلم.

وفيما يتعلق بتقنيات ممارسة المفردات، فهناك مجموعة من الأنشطة التي تهدف إلى مراجعة المفردات المكتسبة سابقًا، سواء في الصف أو من خلال الواجبات المنزلية. وتشير بعض الدراسات إلى أهمية هذه الممارسة باعتبارها وسيلة فعالة لترسيخ المفردات، استناداً إلى مبدأ أن التكرار يؤدي إلى الإتقان. من بين هذه التقنيات الألعاب اللغوية، التي تُعد محفزة وممتعة، وتُسهم في تعزيز حفظ الكلمات، نظرًا لما تتضمنه من تنافس إيجابي ومشاركة نشطة من المتعلمين.(Sorta, 2018, p. 16)

الدراسات السابقة

درس محمد وسيد عبدالله وحسن وان محمد (٢٠١٨) مبادئ اختيار المفردات العربية في كتاب الصف الأول في المدارس الحكومية بماليزيا. وأشارت نتائج الدراسة إلى أن المفردات في هذا الكتاب لم تنبن على أسس مبادئ تعليمية صحيحة، كما أنّ طريقة عرضها لاتتبع أسلوبا تربوياً سليماً.

أما سليمان (٢٠١٩)، فقد بحث معايير تعليم المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية الحقول الدلالية، وسعى للإجابة عن عدة تساؤلات، منها: ما الذي يحتاجه متعلموا اللغة العربية في مجال المفردات؟ وما هي معايير تعليم المفردات وفق نظرية الحقول الدلالية؟ وكيف يمكن تحقيق أهداف تعليم المفردات من خلال هذه النظرية؟

وتناول كلٌّ من متقي زاده ونظري منظم وخان آبادي وموسوي (١٣٩٨هـش) في دراستهم مسألة اختيار المفردات التي تسهم في التداخال اللغوي وتدريسها لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية، وسلطوا الضوء على معايير علمية لاختيار المفردات المشتركة وطرق تدريسها المناسبة، بما يسهم في الحد من مشكلة التداخل اللغوي. وأظهرت نتائج الدراسة أن الأساتذة يرون أن تدريس المفردات باستخدام الصور، أو من خلال التحليل التقابلي بين اللغتين، يعد من أنجع الأساليب لتعليم المفردات المشتركة.

كما تطرق ماربانونج[9] وسيتومانج[10] (٢٠٢٠) إلى دراسة تعزيز مفردات الطلاب من خلال المواد الأصلية والوسائط المتعددة، حيث قارنوا بين فاعلية تدريس المفردات المختارة من النصوص الأصلية باستخدام الوسائط المتعددة، وبين الطريقة التقليدية. وخلصت الدراسة إلى أن توظيف المواد الأصلية عبر الوسائط المتعددة أكثر فاعلية في تحسين المفردات من الأساليب التقليدية، مما يؤكد أهمية طريقة العرض في تنمية الثروة اللغوية.

أما وقيع الله (٢٠٢٠)، فقد تناول إشكالية تدريس المفردات في برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في ضوء أساليب التدريس الحديثة وتوصلت إلى أن طريقة عرض المفردات تؤثر بشكل كبير في طريقة تدريسها. كما رصدت الدراسة بعض المشكلات المرتبطة بتعليم المفردات، بعضها يمكن معالجته من قبل المعلم، والبعض الآخر يتعلق بالمناهج. وأوصت الدراسة بأن يستخدم المعلم أساليب متنوعة، مثل الحركة أو السبورة أو الرسوم والعينات أو التمثيل والحوار وغيرها من التقنيات التعليمية.

واختارت محسني نجاد (١٤٤٢هـ) موضوع المفردات في المناهج الدراسية، وهدفت إلى تشخيص أسلوب عرض المفردات اللغوية المتبع في كتب تعليم اللغة العربية، من خلال دراسة سلسلة "مفتاح العربية" بوصفها نموذجاً، واستنتجت الدراسة أن الإستراتيجيات اللغوية وغيراللغوية المستخدمة في عرض المفردات في هذه السلسلة كانت مناسبة بشكل عام.

تتميز هذه الدراسة عن الدراسات السابقة بكونها تتناول المفردات وفق معيارين أساسيين، هما: التدرج في تقديم المفردات، وطريقة عرضها، كما تنفرد بكونها دراسة مقارنة بين ثلاث سلاسل تعليمية معتمدة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

منهجية البحث

الطريقة والأداة

اعتمدت هذه الدراسة منهج تحليل المحتوى، بوصفه الأنسب لأغراض تقويم المفردات وآليات عرضها في السلاسل التعليمية المختارة.

وقد استخدمت الدراسة أداة تحليل مكوّنة من قائمة محاور ومعايير لجمع البيانات وتصنيفها، وقد اشتملت هذه الأداة على محورين رئيسين:

المحور الأول: مدى التدرج في عرض المفردات من المحسوس إلى المجرد.

[9] - Marpaung

[10] - Situmeang

المحور الثاني: آليات عرض المفردات، وتشمل: الوسائل البصرية والسياقية والتفاعلية والصوتية والحقول الدلالية والتكرار والتعزيز.

ولأجل التأكد من صدق الأداة الظاهري ومناسبتها للغرض البحثي، عُرضت على مجموعة من المحكّمين المتخصصين في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وتم إدخال التعديلات اللازمة بناءً على ملاحظاتهم.

مجتمع وعينة الدراسة

يتكون مجتمع الدراسة من ثلاث سلاسل لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وهي: "العربية بين يديك" و"مفتاح العربية" و"صدى الحياة". اختيرت هذه السلاسل نظراً لشهرتها وانتشارها في تعليم اللغة العربية.

أما عينة الدراسة، فقد تم اختيارها بشكل هادف من محتويات المرحلة التمهيدية لتلك السلاسل، لأن دراسة جميع المراحل تتطلب مجالاً أوسع. فجاء التركيز على:

سلسلة "العربية بين يديك": المجلد الأول (مفردات قسم الحوار وقسم المفردات الإضافية).

سلسلة "مفتاح العربية": كتابا "الاستماع والمحادثة ١ و٢" للمستوى المبتدئ والمبتدئ الأعلى (مفردات قسم الحوار)

سلسلة "صدى الحياة": المجلدان الأول والثاني في المرحلة التمهيدية (مفردات قسم الحوار والنص).

ولتحقيق قدر أكبر من الاتساق والمقارنة الموضوعية، تم اختيار ستة موضوعات مشتركة من المرحلة التمهيدية لهذه السلاسل، وهي: التعارف، الأسرة، الطعام، الجو، الصحة، التسوق. ويعود اختيار هذه الموضوعات إلى أنها تُمثل محتوىً تعليميًّا مشتركًا بين السلاسل الثلاث، مما يسمح بتحليل متكافئ وفق معايير موحّدة.

أما من حيث نوعية المفردات، فقد اُستُخرجت الأسماء والأفعال والمصطلحات.

خطوات جمع وتحليل البيانات

اتّبعت الدراسة منهجية منظمة لجمع البيانات وتحليلها، وذلك عبر المراحل الآتية:

تحديد الموضوعات المشتركة: تم البحث في محتوى السلاسل التعليمية لتحديد ستة موضوعات تعليمية مشتركة في المرحلة التمهيدية، وهي: *التعارف، الأسرة، الطعام، الجو، الصحة، التسوق.*

استخراج المفردات الأساسية: جُمعت المفردات الواردة في هذه الموضوعات من أقسام الحوار والنصوص والمفردات الإضافية، مع التركيز على المفردات التي تؤدي وظيفة تعليمية مباشرة ضمن السياق.

تصنيف المفردات :تم تصنيف المفردات إلى فئتين رئيسيتين: المفردات المحسوسة (مثل: التفاحة، المدرسة، الطبيب) والمفردات المجردة (مثل: الصداقة، الفرح، الانتظار)

ثم أُجريت عملية العدّ والإحصاء لتحديد النسبة المئوية لكل نوع داخل كل موضوع، وتمّ حساب المتوسط العام في الموضوعات الستة لكل سلسلة.

تحليل آليات العرض: جرى تحليل طرائق عرض المفردات في كل وحدة دراسية وفق المحاور التالية:

الوسائل البصرية (الصور، الرسوم)

الوسائل السياقية (الحوار، القصة، النصوص)

الوسائل التفاعلية (أنشطة، ألعاب)

الوسائل الصوتية (استماع، تكرار صوتي)

التكرار والتعزيز

الحقول الدلالية (تنظيم المفردات ضمن مجموعات ذات معنى مشترك)

وقد سُجّلت كل طريقة ودرجة توظيفها في الموضوعات الستة من كل سلسلة.

تحليل البيانات وتفسير النتائج: بُني التحليل على الجمع بين المقارنة الكمية (النسب، المتوسطات) والتحليل النوعي (وصف الأساليب والأنماط)، بهدف استخلاص الفروقات بين السلاسل الثلاث من حيث التدرج وآليات العرض.

تحليل آليات العرض: تم تحليل طرق عرض المفردات في الوحدات الست في السلاسل الثلاث: "العربية بين يديك"، و"مفتاح العربية" و"صدى الحياة".

عرض النتائج

نسبة المفردات المحسوسة والمجردة

في هذا القسم، عرضت البيانات المستخرجة من السلاسل التعليمية المذكورة لتبيين مدى التزامها بمبدأ التدرج في عرض المفردات (من المحسوس إلى المجرد) في المرحلة التمهيدية.

الجدول المرفق يوضح عدد المفردات الحسية والمجردة في كل موضوع ونسبتها المئوية مع تقديم أمثلة توضيحية:

الجدول ١:

نسبة المفردات المحسوسة والمجردة في السلاسل الثلاث

الموضوع	السلسلة	عدد المفردات	عدد المفردات الحسية	النسبة المئوية للمفردات المحسوسة (٪)	عدد المفردات المجردة	النسبةالمئوية للمفردات المجردة (٪)
التحية والتعارف	العربية بين يديك	٢٠	١٨	٪٩٠	٢	٪١٠
	مفتاح العربية	٢٥	١٥	٪٦٠	١٠	٪٤٠
	صدى الحياة	٦٤	٣٧	٪٥٧/٨	٢٧	٪٤٢/٢
الأسرة	العربية بين يديك	٣٥	٣٥	٪١٠٠	٠	٠

الموضوع	السلسلة	عدد المفردات	عدد المفردات الحسية	النسبة المئوية للمفردات المحسوسة (٪)	عدد المفردات المجردة	النسبةالمئوية للمفردات المجردة (٪)
	مفتاح العربية	٥٦	٤٢	٧٥٪	١٤	٢٥٪
	صدى الحياة	١١٨	٥٢	٤٤٪	٦٦	٥٦٪
	العربية بين يديك	٤٧	٤٥	٧/ ٩٥٪	٢	٣/ ٤٪
الطعام	مفتاح العربية	٧٣	٥٤	٧٤٪	١٩	٢٦٪
	صدى الحياة	٨٣	٦٧	٧/ ٨٠٪	١٦	٣/ ١٩٪
	العربية بين يديك	٥٢	٤٣	٧/ ٨٢٪	٩	٣/ ١٧٪
الجو	مفتاح العربية	٨٧	٤٠	٤٦٪	٤٧	٥٤٪
	صدى الحياة	١٠١	٨١	٢/ ٨٠٪	٢٠	٨/ ١٩٪
	العربية بين يديك	٦٢	٥١	٢٥/ ٨٢٪	١١	٧٥/ ١٧٪
الصحة	مفتاح العربية	١٣١	٧٩	٣/ ٦٠٪	٥٢	٧/ ٣٩٪
	صدى الحياة	٩٦	٧١	٧٤٪	٢٥	٢٦٪
	العربية بين يديك	٤٧	٣٩	٨٣٪	٨	١٧٪
التسوق	مفتاح العربية	٧٣	٤٣	٥٩٪	٣٠	٤١٪
	صدى الحياة	٩٥	٧٤	٩/ ٧٧٪	٢١	١/ ٢٢٪

من خلال الجدول، يتبين عدد المفردات الحسية والمجردة، ونسبتها المئوية، بالإضافة إلى نماذج منها. في موضوع" التحية والتعارف" من كتاب *العربية بين يديك* نجد أن عدد المفردات هو ٢٠ مفردة، منها ١٨ مفردة حسية (٩٠٪)، ومفردتان مجردتان (١٠٪).أما في كتاب *مفتاح العربية* لنفس الموضوع، فقد وردت ٢٥ مفردة، منها ١٥ مفردة حسية (٦٠/). وفي كتاب *صدى الحياة* نجد ٦٤ مفردة، منها ٣٧ مفردة حسية (٥٧.٨٪)، و ٢٧ مفردة مجردة (٢/ ٤٢٪).

وفي وحدة "الأسرة"، يتضح أن كتاب *العربية بين يديك* يحتوي على ٣٥ مفردة حسية بنسبة ١٠٠٪، دون وجود مفردات مجردة. في المقابل، يحتوي كتاب *مفتاح العربية* ٥٦ مفردة، منها ٤٢ مفردة حسية (٧٥٪)، و١٤ مجردة (٢٥٪). أما في *صدى الحياة* فنجد ١١٨ مفردة، منها ٥٢ مفردة حسية (٤٤٪)، و ٦٦ مفردة مجردة (٥٦٪). وفي وحدة " الطعام"، نجد في كتاب *العربية بين يديك* ٤٧ مفردة، منها ٤٥ مفردة حسية (٩٥.٧٪)، ومفرردتان مجردتان (٣/ ٤٪). أما في كتاب *مفتاح العربية*، فنجد ٧٣ مفردة، منها ٥٤ مفردة حسية (٧٤٪)، و١٩ مفردة مجردة (٢٦٪). وفي *صدى الحياة*، ترد ٨٣ مفردة، منها ٦٧ مفردة حسية (٧/ ٨٠٪)، و١٦ مفردة مجردة (٣/ ١٩٪).

وفي وحدة "الجو"، يحتوي *العربية بين يديك* على ٥٢ مفردة، منها ٤٣ مفردة حسية (٧/ ٨٢٪)، و٩ مفردات مجردة (٣/ ١٧٪). في *مفتاح العربية* نجد ٨٧ مفردة، منها ٤٠ مفردة حسية (٤٦٪)، و٤٧ مفردة مجردة (٥٤٪). أما في *صدى الحياة*، فهناك ١٠١ مفردة، ٨١ منها حسية (٢/ ٨٠٪)، و٢٠ مفردة مجردة (٨/ ١٩٪).

وفي وحدة " الصحة"، يتضمن كتاب *العربية بين يديك* ٦٢ مفردة، منها ٥١ مفردة حسية (٢٥/ ٨٢٪)، و١١ مفردة مجردة (٧٥.١٧٪). في *مفتاح العربية*، نجد ١٣١ مفردة، منها ٧٩ مفردة حسية (٣/ ٦٠٪)، و٥٢ مفردة مجردة (٧/ ٣٩٪). أما *صدى الحياة*، فيحتوي على ٩٦ مفردة، منها ٧١ مفردة حسية (٧٤٪)، و٢٥ مفردة مجردة (٢٦٪).

وأخيرا في وحدة "التسوق"، ورد في *العربية بين يديك* ٤٧ مفردة، منها ٣٩ مفردة حسية (٨٣٪)، و٨ مفردات مجردة (١٧٪). أما *مفتاح العربية*، فيحتوي على ٧٣ مفردة، منها ٤٣ مفردة حسية (٥٩٪)، و٣٠ مفردة مجردة (٤١٪). وفي *صدى الحياة* نجد ٩٥ مفردة، منها ٧٤ مفردة حسية (٩/ ٧٧٪)، و ٢١ مفردة مجردة (١/ ٢٢٪).

تحليل مقارن لنسبة توظيف المفردات الحسية والمجردة

تبين أن سلسلة *العربية بين يديك* تُظهر أعلى نسبة من المفردات المحسوسة (٨٨.٩٤٪)، ويقابل ذلك نسبة منخفضة من المفردات المجردة (١١.٠٥). أما سلسلة *مفتاح العربية* تأتي نسبة المفردات المحسوسة فيها (٦٢.٣٨٪) والمجردة (٣٧.٦). في حين أن *صدى الحياة* تبلغ نسبة المفردات المحسوسة فيها (٦٩.١٪)والمجردة (٣٠.٩٪).

الجدول ٢:

تحليل مقارن لنسبة المفردات المحسوسة والمجردة في السلاسل الثلاث

المعيار	العربية بين يديك	مفتاح العربية	صدى الحياة
النسبة المئوية للمفردات ا لمحسوسة	٪ ٨٨/٩٤	٪ ٦٢/٣٨	٪ ٦٩/١
النسبة المئوية للمفردات المجردة	٪ ١١/٠٥	٪ ٣٧/٦	٪ ٣٠/٩

آليات عرض المفردات

بناءً على تحليل السلاسل الثلاث (*العربية بين يديك ومفتاح العربية وصدى الحياة*)، يعرض هنا جدول مقارن يبرز مدى توظيف هذه الآليات في تقديم المفردات، ثم شرح كل سلسلة على حدة وفقاً لما ورد في موادها التعليمية.

الجدول ٣:

آليات عرض المفردات في السلاسل الثلاث

السلسلة	الآلية البصرية	الآلية السياقية	الآلية التفاعلية	الآلية الصوتية	الحقول الدلالية	التكرار والتعزيز
العربية بين يديك	عالية جداً(صور مع كل مفردة)	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم
مفتاح العربية	متوسطة (صور لبعض المفردات)	نعم	نعم	نعم	نعم	نعم
صدى الحياة	محدودة: صور لبعض المفردات	جزئيا	جزئياً	جزئياً	نعم	جزئياً

سلسلة *العربية بين يديك*

تبدأ كل وحدة بحوارين أو ثلاثة حول موضوع الدرس، مرفقة بصور توضيحية للمفردات الجديدة الواردة في النصوص. يلي ذلك قسم "المفردات"، حيث تُعرض كل كلمة بصورة مرافقة توضح معناها. إضافة إلى ذلك، يُستخدم أسلوب الحقوق الدلالية في قسم "مفردات إضافية"، إذ تُعرض كلمات من نفس الحقل الدلالي (مثل: الألوان والأيام والجهات). في التدريبات، تُستخدم الوسائل البصرية بكثرة، حيث يُطلب من المتعلم اختيار الصور المناسبة للجمل أو الإجابة بمناسبة الصورة. كما تُوظف التدريبات التفاعلية، مثل تبادل الأسئلة والأجوبة بين الطلاب. ويظهر أيضاً تركيز ملحوظ على تكرار المفردات في سياقات متعددة، ما يُسهم في ترسيخها لدى المتعلم.

فكما نلاحظ في الصورة التالية، استخدمت الآلية الصوتية مع الآلية البصرية لتوظيف المفردات.

الصورة ١:

استخدام "الآلية الصوتية" مع الآلية البصرية للمفردات في العربية بين يديك (الفوزان، ٢٠٠٧، ص٧)

وفي الصورة التالية، وُظفت الآلية البصرية السياقية، حيث يطلب من الطالب الإجابة عن السؤال معتمداً على الصور لفهم السياق واختيار المفردة أو الجملة المناسبة.

الصورة ٢:

استخدام "الآلية البصرية" السياقية للمفردات في العربية بين يديك (المصدر نفسه، ص٣٤٤)

والصورة التالية مثال للآلية التفاعلية، حيث يتبادل الطالب السؤال والجواب مع زميله، مستعيناً بالصور لملء الفراغات أو استبدال المفردات المعروضة.

الصورة ٣:

استخدام "الآلية التفاعلية" من خلال تبادل السؤال والجواب باستخدام الصور في العربية بين يديك (المصدر نفسه، ص١٠١)

سلسلة مفتاح العربية

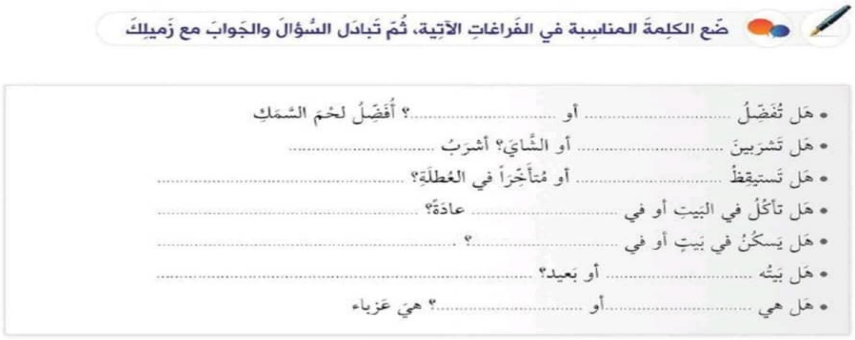
تبدأ كل وحدة بقائمة مفردات جديدة مصحوبة بملف صوتي. في بعض الدروس تُستخدم الصور لتوضيح المعنى، مثل التدريبات التي تطلب من المتعلم تحديد المفردة المناسبة لكل صورة، أو قراءة كلمة مكتوبة تحت صورة معينة. في دروس أخرى، تُعرض المفردات عبر ذكر مرادفاتها وأضدادها. تشمل التدريبات آليات سياقية مثل ملء الفراغات، وتدريبات تفاعلية تعتمد على تبادل الحوار. كما توجد تمارين سمعية، مثل تحديد

الصورة المطابقة لمحتوى صوتي، أو استخراج المعلومات منه. ويُلاحظ كذلك توظيف المفردات ضمن الحقول الدلالية، بالإضافة إلى آلية التكرار والتعزيز في جميع الوحدات.

فكما يُلاحظ في الصوة التالية، وظفت الآلية التفاعلية، حيث يُطلب من المتعلم ملء الفراغات باستخدام المفردات المناسبة، ثم يقوم بالتفاعل مع زميله عبر تبادل السؤال والجواب.

الصورة ٤:

استخدام الآلية التفاعلية في مفتاح العربية (الرهبان وآخرون، أ، ٢٠١٩، ص٩٦)



واستُخدمت "الآلية الصوتية" في التدريب التالي لتوظيف المفردات وفقاً للنص المسموع. كما أن التدريب من نوع التدريبات السياقية حيث يتركز على النص بدلاً من الكلمة أو الجملة.

الصورة ٥:

استخدام الآلية الصوتية للمفردات في مفتاح العربية (الرهبان وآخرون، أ، ٢٠١٩، ص٤٣)

ووظفت آلية "الحقول الدلالية" في التدريب التالي حيث على الطالب تصنيف المفردات وفق حقلها الدلالي.

الصورة ٦:

استخدام آلية "الحقول الدلالية" للمفردات في مفتاح العربية (الرهبان وآخرون، أ، ٢٠١٩، ص٨٩).

وفي الصورة التالية، تم دمج "الآلية البصرية" مع "الآلية التفاعلية"، إذ ينبغي أن يتفاعل الطلبة مع البعض للحديث عن الصورة بتوظيف المفردات المناسبة.

الصورة ٧:

استخدام الآلية البصرية مع الآلية التفاعلية للمفردات في مفتاح العربية (الرهبان وآخرون، أ، ٢٠١٩، ص٩٨).

سلسلة *صدى الحياة*

في بداية كل وحدة، تُعرض قائمة المفردات الجديدة مع ترجمتها إلى الفارسية، وترافقها صور لبعض المفردات (أربع أو خمس فقط). في قسم "الاستيعاب والفهم"، يُطلب من الطالب اختيار الكلمة المناسبة لملء الفراغ حسب السياق. كما تُستخدم الصور في تدريب شفهي يُطلب فيه من الطالب التحدث عما يراه، مما يساعد على استدعاء المفردات المتعلمة سابقاً. وفي قسم "معلومات عامة"، تُعرض مفردات من حقل دلالي واحد مع صورها. كما وظفت "الآلية السياقية" بشكل جزئي في بعض التدريبات مثل التدريب التالي الذي يجب على الطالب اختيار كلمة مناسبة وفقا لسياق الجملة. فهذا التدريب رغم أنه سياقي لكن يرتكز على سياق الجملة ولا النص.

الصورة ٨:

استخدام "الآلية السياقية" للمفردات في صدى الحياة (فكري، ب، ١٣٨٧هـ ش، ص٩٦).

ب) أكمِلْ بالكلمةِ المناسبةِ:

١. لا..... إتهاباً في حلقِكَ.	أرى	أسمَعُ	أشُمُّ
٢. أرى..... في وجهِكَ.	مَغصاً	شُحوباً	صُداعاً
٣..... بسّامٌ مرتين.	تَقَيَّأَ	تَقَيَّأْتُ	تَقَيَّأْتَ
٤. أعطى الطَّبيبُ لبسّامٍ..... علاجٍ.	فَحَصَ	وَصْفَةَ	أجْرَ
٥. يَعرِفُ الطَّبيبُ.....بمقياسِ الحرارةِ.	التَسَمُّمَ	القُورَ	الحُمّى
٦. إسمُ غرفةِ الطَّبيبِ.....	مُستَشفى	عِيادةٌ	مُستَوصَفٌ

واستخدمت "الآلية البصرية" لتوظيف المفردات في جميع وحدات المرحلة التمهيدية من سلسلة صدى الحياة كالتالي.

الصورة ٩:

استخدام "الآلية البصرية" في صدى الحياة (فكري، أ، ١٣٨٧، ص٩٥)

الاستنتاج والمناقشة

أظهرت نتائج الدراسة أن السلاسل التعليمية الثلاث (العربية بين يديك ومفتاح العربية وصدى الحياة) تختلف في مدى التزامها بمبدأ التدرج من المحسوس إلى المجرد، وفي توظيفها لآليات عرض المفردات.

يتبين من خلال **النتائج المرتبطة بالسؤال الأول للدراسة** حول نسبة المفردات المحسوسة والمجردة في هذه السلاسل أن سلسلة *العربية بين يديك* تعتمد بشكل واضح على تقديم المفردات الحسية بصورة أكبر في المرحلة التمهيدية. فقط بلغت النسبة المئوية للمفردات الحسية فيها في جميع الموضوعات المدروسة نسبة مرتفعة (٨٩٪)، وهذا يدل على التزامها بمبدأ التدرج من المحسوس إلى المجرد بدرجة عالية. أما نسبة المفردات المجردة فقد كانت منخفضة نسبياً. وتأتي سلسلة *صدى الحياة* في المرتبة الثانية من حيث الاهتمام بالمفردات الحسية بنسبة ٦٩٪ مقابل نسبة ٣١٪ مفردات مجردة. أما سلسلة *مفتاح العربية*، فجاءت المفردات الحسية فيها بنسبة ٦٢٪ مقابل ٣٨٪ من المفردات المجردة.

انطلاقا من هذه النتائج، يمكن طرح عدة فرضيات لتفسير الفروق الملحوظة في نسب المفردات المحسوسة والمجردة بين السلاسل الثلاث ضمن الموضوعات المشتركة.

ففي سلسلة *العربية بين يديك*، يُلاحظ توجه واضح نحو تبسيط المحتوى اللغوي والتركيز الكبير على المفردات المحسوسة وهذا ما يعكس التزام المؤلفين بمبدأ التدرج من الحسي إلى المجرد.

في المقابل تميل سلسلتا *مفتاح العربية* و*صدى الحياة* إلى إدراج مفردات مجردة إلى جانب المفردات الحسية، حتى في الموضوعات البسيطة المخصصة للمرحلة التمهيدية، وذلك لتوسيع الحصيلة اللغوية للمتعلم بشكل أسرع.

كما يمكن طرح فرضية أخرى، وهي أن السبب يعود إلى اختلاف الفئة المستهدفة من حيث خلفيتها وأهداف تعلمها؛ حيث أن سلسلة *العربية بين يديك* ألفت للذين لايمتلكون معرفة سابقة باللغة العربية ولا حتى الأبجدية العربية، لذا تقدم محتوى بسيطاً للغاية في هذه المرحلة.

أما سلسلة *صدى الحياة*، فقد أُعدت للمتعليمن الإيرانيين، الذين غالباً ما يمتلكون خلفية معرفية ولغوية مسبقة في اللغة العربية، في حين تستهدف *مفتاح العربية* المتعلمين الأتراك، الذين لديهم خلفية ثقافية ودينية مرتبطة بالعربية.

ويمكن طرح فرضية أخرى مرتبطة بتباين الخلفيات الأكايمية والتربوية لمؤلفي هذه السلاسل مما قديؤدي إلى تباين في تصورهم لأهداف المرحلة التمهيدية.

أما **تحليل النتائج المرتبطة بالسؤال الثاني** حول آليات عرض المفردات، فتظهر فروقاً في توظيف هذه الآليات. فقد تميزت سلسلة العربية بين يديك باستخدام شامل لجميع الآليات التعليمية الست، لاسيما الآلية البصرية، حيث رافقت الصور معظم المفردات الجديدة، إلى جانب الاعتماد على الصوت والتكرار والسياق والتفاعل والحاقول الدلالية. أما سلسلة مفتاح العربية، فقد وظفت الآليات نفسها ولكن بدرجة أقل خاصة أنها لم توظف الصور لعرض المفردات بشكل مكثف. وأخيرا أعتمدت سلسلة صدى الحياة على عدد محدود من الآليات، وظهر تركيز أكبر على الترجمة بدلا من الصور وقل الاعتماد على آليات التكرار والتفاعل والصوت. وتظهر هذه النتائج أن أسلوب عرض المفردات من خلال الآليات البصرية في سلسلة *العربية بين يديك* يتسم بقدر أكبر من الحداثة والتكامل، حيث تُوظف هذه الآليات بشكل مكثف لدعم الفهم البصري. كما أن الاعتماد على الآليات السياقية والتفاعلية والصوتية وآليات التكرار والتعزيز في سلسلتي *العربية بين يديك* و*مفتاح العربية* يُعد أكثر فاعلية مقارنة بالاستخدام المحدود لتلك الآليات في سلسلة صدى الحياة.

التوصيات

بناءً على نتائج الدراسة وتحليلها، يمكن تقديم مجموعة من التوصيات العملية التي يمكن أن تساعد في تحسين تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في المراحل التمهيدية. وهذه التوصيات تشمل:

تعزيز الآليات البصرية (الصور والتوضيحات)

يجب تعزيز استخدام الآلية البصرية بشكل مكثف خاصة في المراحل التمهيدية حيث يكون المتعلم بحاجة إلى صور توضيحية لمساعدته في فهم المفردات والمعاني بشكل أسرع.

ينبغي أن تتم إضافة المزيد من التمارين التفاعلية مثل التبادل بين الطلاب والنقاشات والألعاب التعليمية التي تتطلب من الطلاب استخدام المفردات في سياقات مختلفة.

من الضروري أن يتم توظيف الآلية الصوتية بشكل أكبر في تدريس المفردات خاصة في المواد الصوتية التي تساعد الطلاب على تعلم النطق الصحيح وفهم المفردات في سياق جمل.

يجب على السلاسل التعليمية أن تركز على تدريس المفردات ضمن حقول دلالية متنوعة (مثل: الألوان، الأيام، الأطعمة، الصحة) لتوفير سياقات متعددة تجعل من تعلم اللغة أكثر غنى وتنوعاً.

توفير تدريبات سياقية متنوعة تعزز من فهم المتعلمين للمفردات بناءً على السياق الكامل للجمل أو المحادثات لا على المفردات بمعزل عن السياق.

يجب أن يكون هناك تقييم دوري لأساليب التدريس والآليات المستخدمة في تدريس المفردات مع التركيز على فاعلية الآليات البصرية والصوتية، والسياقية.

ينبغي توفير فرص متعددة للتكرار النشط للمفردات من خلال تطبيقاتها في مواقف مختلفة خلال التدريبات والأنشطة التعليمية.

المصادر والمراجع

اس فالك، جوليا. (١٣٨٠). *زبان شناسی وزبان: بررسی مفاهیم اساسی وکاربردها*. ترجمه علی بهرامی. ویراست دوم. تهران: انتشارات رهنما.

البشير، سعدية موسى عمر. (٢٠١٩). المفردات بين المعايير والوظيفة "الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها دراسة تقويمية. *مجلة البحث العلمي في الآداب*. العدد العشرون. الجزء الخامس. صص ٤٠٨-٣٨٩. https://dx.doi.org/10.21608/jssa.2019.56386

بوعيشاوي، سعاد وسالمي، عبدالمجيد. (٢٠٢١). أساليب شرح المفردات وتعليمها في كتاب اللغة العربية في مرحلة المتوسط. السنة الثالثة من التعليم المتوسط نموذجاً. *مجلة جامعة الجزائر*. المجلد ٨، العدد ١، الصفحة ٢٩٧-٣٠٧. https://B2n.ir/un4621

الرهبان، أحمد والمحنّي، راوية وحمد، معتصم. (٢٠١٩)، *مفتاح العربية / المستوى المبتدئ (المحادثة والإستماع ١)*، الطبعة الثالثة، تركيا: أكدم.

الرهبان، أحمد والمحنّي، راوية وحمد، معتصم. (٢٠١٩)، *مفتاح العربية / المستوى المبتدئ الأعلى (المحادثة والإستماع ٢)*، الطبعة الثانية، تركيا: أكدم.

ريتشاردز، جاك. (٢٠٠١). *تطوير المناهج اللغوية*. ترجمة: ناصر بن عبدالله بن غالي وصالح بن ناصر الشويرخ.

سليمان، محمود جلال ا لدين. (٢٠١٩). معايير تعليم المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية الحقول الدلالية. *المجلة الدولية للبحوث في العلوم التربوية*. المجلد (٢). العدد (٢). صص ١٢٢-٨٥. https://B2n.ir/ss6075

عمارة، يسمينة. (٢٠٢٢). فاعلية الصورة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. *مجلة دراسات معاصرة*. المجلد ٠٦، العدد ٠١، صص ٤٥٨- ٤٦٧. https://B2n.ir/jh9132

فكري، مسعود و ديگران. (١٣٨٦)، *صدى الحياة المرحلة التمهيدية ٢ (كتاب الطالب)*، الطبعة الثانية، تهران: كانون زبان ايران.

فكري، مسعود و ديگران. (١٣٨٧)، *صدى الحياة المرحلة التمهيدية ١ (كتاب الطالب)*، الطبعة الثانية، تهران: كانون زبان ايران.

الفوزان، عبدالرحيم إبراهيم وآخرون. (٢٠٠٧). *العربية بين يديك*، الطبعة الثالثة، الرياض: المكتبة العربية السعودية.

متقي زاده، عيسى ونظري منظم، هادي وخان آبادي، طاهره وموسوي، سيد رضا. (١٣٩٨). دراسة اختيار المفردات المساهمة في التداخل اللغوي وتد ريسها لمتعلّمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسيّة. *مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابه*. العدد ال ٥٢. صص ٦٢-٤١.
https://dor.isc.ac/dor/20.1001.1.23456361.2019.15.52.3.6

محسني نجاد، سهيلا. (١٣٩٧). أسس ومعايير إعداد كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها سلسلة الكتاب في تعلّم العربية نموذجاً، *پژوهش نامه انتقادي متون و برنامه هاي علوم انساني پژوهشگاه علوم انساني و مطالعات فرهنگي*. ماه نامه علمى _ پژوهشى. سال هجده. شماره يازدهم. صص ١٠٩ - ١٣٧. https://B2n.ir/tj2754

محسني نجاد، سهيلا. (٢٠٢١). الإستراتيجيات اللغوية وغير اللغوية في تدريس عنصر المفردات في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (سلسلة مفتاح العربية نموذجاً). *مجلة دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلّمها*. السنة الخامسة. العدد العاشر. صص٨٢-٦١. https://doi.org/10.22099/jsatl.2021.41015.1132

محمد، عبدالحليم و سيد عبدالله، نور الأعلى وحسن وان محمد، عبدالرؤوف. (٢٠١٨). مبادئ اختيار المفردات العربية وتدريسها: دراسة تحليلية لكتاب الصف الأول في المدارس الحكومية لماليزيا. *مجلة العربي*. المجلد٢. الرقم ١. صص ٤٧-٦٢. https://B2n.ir/td4798

نهاري، حورية وبوعبدالله، بلقاسمي. (٢٠٢٤). توظيف الخرائط الذهنية القائمة على التشعب الدلالي في تعليمية المفردات الصعبة في المدرسة الإبتدائية. *مجلة آفاق معرفية*. المجلد ٠٣. العدد ١. صص ١٦٦-١٨٩. https://B2n.ir/be2196

وقيع الله، منا يوسف محمد. (٢٠٢٠). إشكالية تدريس المفردات في برنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في ضوء أساليب التدريس الحديثة. *Journal of Arabic language and education*. المجلد ١. العدد ١. صص ٣٠-٤٤.

Celce- Murcia, Marianne, Brinton, Donna M, Ann Snow, Marguerite (2014). *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 4th Edition, National Georraphic Learning.

Cook, Vivian. (2008). *Second Language Learning and Language Teaching*, Fourth Edition.

Marpaung, M. S, Situmeang, H. J.P. (2020). Enhancing students' vocabulary through authentic materials and multimedia. *JELPEDLIC*, vol. 5, no. 2, pp. 85-101. https://orcid.org/0000-0002-1972-0265

Mishan, F, Timis, I (2015). *Materials Development for TESOL*. Edinburgh University Press Ltd.

Schmitt, Norbert. (2000). *Vocabulary in language teaching, University of Nottingham*, Cambridge University Press.

Sorta, M. (2018). *Vocabulary teaching techniques in English as foreign language learning for young learners: A case study of an English teacher at SDN Cipinang Besar Selatan 07 Pagi* (Undergraduate thesis). English Language Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta. https://B2n.ir/sn9700

Tomlinson, B, Masuhara, H (2018). *The complete guide to the theory and practice of materials development for language learning*. Wily Blackwell.